



劍橋華人基督教會  
Cambridge Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

6/2018



感謝上帝的奇妙恩典，劍橋教會在正式成立 21 年之後，今天終於可以擁有一間教堂建築物了。雖然聖經總是提醒我們：教會的人比建築物來得重要，但能夠有一間「屬於自己」、可以稱為「家」、又可以自由運用的教堂建築物，總有它一定的好處。尤其我們教會今年的主題是「在基督裡，我們是一家人」，現在我們有了這個「家」，可以常常在當中相聚，也應更容易有「一家人」的感覺。

不過，中國人常說：「相見好，同住難」，所以做「朋友」往往比做「家人」容易，因為我們對「朋友」總是比較寬容，對「家人」卻往往諸多挑剔。身為牧者，我們常常都要處理教會這個「家」內各「家人」之間的種種問題，而最無奈的就是有時發現所謂的「問題」很多都不是由什麼大事引起。有時想，如果基督徒之間連些少忍讓也不能做到，還談什麼要學像主耶穌愛我們一樣地彼此相愛？

使徒保羅在加拉太書 5 章 6 節提醒我們：「…惟獨使人生發仁愛的信心才有功效。」在 14-15 節，他又說：「因為全律法都包在『愛人如己』這一句話之內了。你們要謹慎，若相咬相吞，只怕要彼此消滅了。」所以，基督徒若失去了對別人的愛，無論道理是否在自己這一邊，結果都是不能討上帝的喜悅，因為正如香港一個有關家庭暴力的廣告所講的：「贏咗場交，輸咗個家，值得咩？」

弟兄姊妹，很快我們便要搬到上帝為我們所預備的「家」裡生活了，我們又打算怎樣預備好自己去參與建立這個「家」呢？詩篇 127 篇 1 節說：「若不是耶和華建造房屋，建造的人就枉然勞力；若不是耶和華看守城池，看守的人就枉然警醒。」不錯，「建造房屋」和「看守城池」的都是耶和華，但是我們也需要為這個「家」「勞力」和「警醒」，盡上我們自己應盡的責任。

求聖靈幫助我們用主耶穌的愛去共同建立教會這個「家」。阿門。

Thank God for his wondrous grace. Twenty one years after the foundation of CCCC, today we can finally have a church building of our own. Although the Bible often reminds that the people in the church are more important than the building of the church, it is still a blessing to have a building which ‘belongs to us’, that we could call ‘home’, and which we could make good use of.

This is especially encouraging since our theme this year is ‘In Christ We are One Family’. Now that we have a ‘home’ where we can gather often, it would be easier to feel like we belong to this ‘family’. Nevertheless, we have an old saying in Chinese that goes: ‘it is easy to meet, but it is difficult to live together’. It is easier to remain ‘friends’ than to become a ‘family’, because we are usually more forgiving towards our ‘friends’, but more finicky with our ‘family members’. As pastors, we often face various problems among the ‘family members’ of this church ‘family’. It is sometimes frustrating that many problems often not arise from something big. Sometimes I wonder that if Christians cannot even tolerate each other a little bit more, how can we talk about loving each other like the Lord loves us?

Paul reminds us in Galatians 5:6, ‘...the only thing that counts is faith expressing itself through love’. He says again in 14-15: ‘for the entire law is fulfilled in keeping this one command: “love your neighbour as yourself.” If you bite and devour each other, watch out or you will be destroyed by each other.’ Therefore, if we Christians lose their love for each other, whether or not we make the right arguments, God will not be pleased with us. As an advertisement about domestic violence in Hong Kong says, ‘to win a fight yet lose a family, would you call it a deal?’

Brothers and sisters, very soon we will be moving into a ‘home’ that God has provided us. How are we going to give ourselves to the building up of this ‘family’? Psalm 127:1 says, ‘unless the Lord builds the house, the builders labour in vain; unless the Lord watches over the city, the guards stand watch in vain.’ Indeed, the Lord is the one who ‘builds’ and ‘watches over’ His household, but we should also be hard-working and vigilant as we perform our duties for this ‘family’. Let’s pray that the Holy Spirit will help us to build this church ‘family’ through the love of our Lord Jesus Christ. Amen.



自幼便喜歡飼養金魚，無論是最初與父母、舅父、哥哥同住在公共屋邨，或是後來一個人買下的私人房子，或來到英國寄居在岳父岳母的家中，及到現在跟太太、孩子住在一起，家裡面總有一缸金魚。或者這是一個「情結」，就好像一些人喜歡飼養貓和狗一樣。

自己喜歡飼養金魚的其中一個原因是 cheap (便宜)，年幼時在香港一條金魚才賣 2p 或者 5p，現在大約要兩英鎊，而雖然在英國買一條金魚現在要五英鎊到八英鎊，是香港的三倍，但金魚缸和濾水器可說是永久保用，而 250g 魚糧一般賣七英鎊，可食用一年，所以飼養金魚仍是很便宜的。

另外一個原因是容易打理，金魚永遠都是在魚缸裡面，而魚缸佔地不多，幾個星期換水一次就可以了。

第三個理由是滿足自己的控制慾望。控制慾望我懷疑是神創造人類時所賜予的，讓人可以控制各樣飛禽走獸和管理大地。或者人是照著神自己的形像造出來，所以總有一些「神似」，就是以為自己是神，喜歡指指點點，以為自己真的如神能知道善惡，不僅可以縱覽全局，更能掌控一切。所以每次當我餵魚糧時，我便如神化身，要讓小金魚都知道「賞賜的是我，收取的也是我」，「得食是本乎恩，也因著信，這並不是出於金魚自己，乃是我所賜的」。小金魚就是能滿足我的控制慾望！

我發覺小金魚其實和人都很相似，有時食物就在小金魚身邊，但小金魚就是看不見，還到處亂衝亂撞，實是可憐，而我只好看著著急，又在魚缸外望著笨蛋小金魚發脾氣... 不過，經過我不斷的觀察和實驗，小金魚似乎已明白如何「搵食」，原來日光之下無新事，小金魚都需要訓練。

小金魚為要「搵食」而接受訓練，我們基督徒為要完成神所交付的使命，同樣都需要訓練，例如查考聖經讓我們明白真理，祈禱讓我們得著安慰和力量，事奉讓我們學習謙卑順服等。訓練完了，當然

要實踐出來，就像加拉太書第三章到第五章的長篇理論之後，到第五章尾和第六章，就提到「不要貪圖虛名」、「重擔要互相擔當」和「順著聖靈撒種」等實踐和應用的方法。

但講到最實際的，當然是向人傳福音。記得以前住公共屋邨，一年總有好幾次有人敲門傳福音，成效如何我不清楚，但對傳福音的人來說，肯定大有幫助，尤其是在膽量、說話技巧和聖經經文應用上，我相信這個比參與短宣更為有效。

至於宣教，我們往往一提起就更加害怕，認為自己沒有能力和沒時間，其實最大問題是我們沒有膽量面對陌生人（或有人覺得是信心問題），怕被陌生人挑戰我們的信仰。另外，「宣教」這名稱給人的壓力實在太大，但講到底其實都是傳福音。

無論宣教抑或傳福音，都需要磨練，正所謂日子有功，「你的日子如何，你的力量也必如何」（申命記 33:25 下）。我們可能沒能力去宣教，但這並不攔阻我們傳福音。我們可以從最基本開始，就是派傳單，派多了，就不怕面對陌生人；而被人挑戰我們的信仰多了，我們就會多查考聖經，多思考經文，令自己的信仰更加扎實；而與人交談多了，說話技巧又會得到提升... 總之，因為「神賜給我們，不是膽怯的心，乃是剛強、仁愛、謹守的心」（提摩太後書 1:7）。另外，當我們真心跟從耶穌，耶穌便要叫我們「得人如得魚一樣」（馬太福音 4:19）。

Since childhood, I liked to keep goldfish. Whether it was when I lived in a public housing estate with my parents, uncle, and brother, or in a house that I later bought to live alone, or in my father-in-law's house in the UK, and now living with my wife and children, there is always a goldfish tank in the house. This might be a "psychological complex", just as some people like to keep cats and dogs.

One of the reasons why I like to keep goldfish is cheap. Back in Hong Kong when I was a young, a goldfish cost only 2p or 5p. And now it costs about two pounds. Although a goldfish in the UK now costs five to eight pounds, which is triple of the cost in Hong Kong, but the gold fish tank and water filter can be said as having warranty for life, while the 250g fish food is generally sold for seven pounds and can last for one year. So, keeping goldfish is still very cheap.

Another reason is that it is easy to take care of, as goldfish are always kept in the fish tank which does not occupy a lot of space and the water only needs to be changed once in a few weeks' time.

The third reason is to satisfy my own desire for control. The desire for control itself, I suspect is given by God when He created human beings, so that people can control all kinds of birds and animals and manage the earth. May be because human is created according to God's own image, therefore we are always "God-alike", that we think we are God and always like to give advices to others. We think that we know the good and evil just as God do, and not only can we see the whole picture, we can also take control of everything. So every time when I feed the fish, I am like an incarnated god, that I want to let the little goldfish know that "I am the one who gave and also the one who took away", and that "it is by grace you have been given food, through faith - and this is not from the goldfish, it is the gift from me". The little goldfish can satisfy my desire to control!

I found that the goldfish are actually very similar to humans. Sometimes the food is right beside the goldfish, but the fish didn't see it and kept rushing around. I really have pity on them. And I can only look at the tank worrying and seeing the stupid little goldfish losing their temper... However, after my constant observation and experiment, the little goldfish seems to have understood how to "search for food." Really there is nothing new under the sun, and even the little goldfish need training.

As the little goldfish need training to "search for food", we Christians also need training in fulfilling God's mission. For example, reading the Bible for us to understand the truth, praying for comfort and strength, and serving for us to learn to be humbled and obedience. After training, we must, of course, practice it, just like after the lengthy theories in Galatians chapters 3 to 5, by the end of chapter 5 and chapter 6, it mentions practical and applied methods like "**let us not be full of self-glory**", "**take on one another's troubles**" and "**puts in the seed of the Spirit will**".

But what is most practical, of course, is to spread the gospel to people. I remember when I used to live in the public housing estate, there were always people knocking on the door to spread the gospel couple times in a year. I don't know how effective it was, but I'm sure it's helpful to those who preach the gospel, especially in terms of courage, speaking skills, and application of biblical contexts. I believe this is even more effective than participating in short-term missionary trips.

As for missions, we often feel scared when we talk about it because we think we are not capable or have no time for it. In fact, the biggest problem is that we do not have the courage to face strangers (or some people think it is a matter of faith) and we are afraid of being challenged by strangers about our belief. In addition, the pressure given to the name "missions" is too great, but in the end, it is actually spreading the gospel.

Regardless of going for mission or evangelizing, training is needed. The more you are trained the more you will gain, so "**your strength will equal your days**" (Deuteronomy 33:25). We may not be able to go for mission, but this does not stop us from spreading the gospel. We can start from the basics, that is, to give out leaflets - the more we give out leaflets, the more we will learn to face strangers without fear; and the more we are challenged for our religion, the more we will read and think about the Bible and make our faith more solid; and if we talk more to people, our speaking skills will be improved... In short, because "**the Spirit God gave us does not make us timid, but gives us power, love and self-discipline**" (2 Timothy 1:7). In addition, when we truly follow Jesus, Jesus will call us "**to fish for people**" (Matthew 4:19).

## 中文崇拜 Chinese Service

日期	主席	講員	講題 (經文)	翻譯
3/6 聖餐 (中文合堂)	Joseph	柯哲輝牧師 (普)	重拾喜樂 (腓立比書 1:12-26)	黃傳道
10/6	黃傳道	曾祥業長老 (普)	為伊消得人憔悴 (以弗所書 4:30)	--
	Amy	黃虹青牧師 (廣)	制伏舌頭 (雅各書 3:1-12)	--
17/6 父親節 (中文合堂)	黃牧師	黃日強傳道 (廣)	向聖經中的父親學習 (詩篇 103:8-13)	Terry
24/6	William	王凱元傳道 (普)	<b>待定</b>	--
	Danny	陳秀賢牧師 (廣)	為什麼我在劍橋 (詩篇 67 篇)	--

日期	敬拜讚美		回應詩		音響	招待/司事	讀經
	領唱	司琴	領唱	司琴			
3/6	Joseph	Vivian	柯牧師	Vivian	孟言、Andy、Peter	Sharon、Rebekah、Andy、Charles	Rebekah
10/6	Desmond	Sylvia	曾長老	Sylvia	Andy、孟言、Daniel	Terry、Andy	Andy
	Amy	鄧婉嫻	黃牧師	鄧婉嫻		Daniel、Walfred	Walfred
17/6	玉詞	Melody	黃傳道	Melody	黃展、孟言、Peter	Charles、黃展、孟言、Danny	黃展
24/6	William	Sylvia	William	Sylvia	Peter、孟言、Daniel	國梁、孟言	孟言
	Winnie	Natalie	Winnie	Natalie		Roy、Rebekah	Rebekah

## 英文崇拜 English Service

Date	Speaker	Worship Leader	Service Leader	Musicians
3/6	Joshua Bell	Church Anniversary Holy Communion Service		
	Sermon Title & Passage: <b><i>Beyond expectations (Acts 3:1-10)</i></b>			
10/6	Calvin Cheah	Wendy Zong	Joseph Ng	Joseph Ng (Guitar)
	Sermon Title & Passage: <b><i>The purpose of miracles (Acts 3:11-26)</i></b>			
17/6	Elder SN Chin	Mary Lau	Joseph Ng	Vivian Sze-To (Key), Joseph Ng (Guitar)
	Sermon Title & Passage: <b><i>TBC (Acts 4:1-31)</i></b>			
24/6	William Zong	Elder SN Chin	Elder SN Chin	Wendy Zong (Key)
	Sermon Title & Passage: <b><i>TBC (Acts 4:32-5:11)</i></b>			

## 聖餐 Holy Communion

日期 Date	主禮人 Minister	理事 Council Members
3/6	黃虹青牧師 Rev Helen Wong	國梁、Charles、功奇、Danny

## 茶點 Refreshment

日期 Date	負責人 Responsible Persons
3/6	陳念柔、Charles
10/6	陳念柔、Iris
17/6	吳東方、柯太
24/6	楊帆、何慶渝



Sunday-school Rota June 2018



Date	Worship	Class Joy		Class Love		Class Hope	Class Faith	Remarks
		Teacher	TA	Teacher	TA	Teacher	Teacher	
3-Jun	-	Xiangjun	Yvonne	Jane	Wenting	Johnson	Hampton	ALL classes join all-combined worship in Main Hall
10-Jun	Carmen	Xiangjun	Yaping	Amiee	Tongtong	Carmen	William	
17-Jun	Winnie	Julia	Emily	Yvonne	Dingming	Winnie	Danny	Father's Day - Winnie as PIC
24-Jun	Mary	Amy	Hongmei	Jane	Iris	Carmen	Mary	

## 彼得堡華人教會 Peterborough Chinese Christian Church

日期	講題/內容	講員/負責人	兒童活動	備註
5/6 (二)	聖餐 + 靈命建造工程(二)	柯哲輝牧師/黃牧師	Julia	團契
10/6 (日)	信息分享	葉泮明弟兄	May	崇拜
12/6 (二)	靈命建造工程(三)	柯哲輝牧師	Julia	團契
19/6 (二)	專題 – 從使徒行傳看傳福音	劉兆邦長老	黃牧師	團契
24/6 (日)	信息分享	鴻冰姊妹	May	崇拜
26/6 (二)	靈命建造工程 (四)	柯哲輝牧師	Julia	團契

2018 教會主題 Church Theme: **在基督裡, 我們是一家人 In Christ, We Are One Family**

主題經文: 「**這樣, 你們不再作外人和客旅, 是與聖徒同國, 是上帝家裏的人了。**」

(以弗所書 2:11-22)

Theme Passage: “**Consequently, you are no longer foreigners and strangers, but fellow citizens with God's people and also members of His household.**” (Ephesians 2:11-22)



## 2018 教會財政簡報 CCCC Financial Briefing

£	收入 Income (包括)		支出 Expenditure
	奉獻 Offering	Gift Aid/ Other Income	
一月 Jan	3,121.93		5,055.09
二月 Feb	4,647.15	5,076.70	4,712.88
三月 Mar	3,598.70		11,104.97
四月 Apr	4,350.65		6,891.51
五月 May	3,329.12		6,465.21
<b>總和 Total</b>	<b>15,718.43</b>	<b>5,076.00</b>	<b>34,229.66</b>
<b>結餘/不敷 Balance/Inadequate</b>			<b>-10,105.41</b>

Remarks 備註: 如對數目有疑問, 歡迎向會計查詢。If you have questions about these figures, please contact the Treasurer.

萬軍之耶和華說：「你們要將當納的十分之一全然送入倉庫，使我家有糧，以此試試我，是否為你們敞開天上的窗戶，傾福與你們，甚至無處可容。」(瑪拉基書 3:10) “Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this,” says the Lord Almighty, “and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it.” (Malachi 3:10)

### 購堂籌款情況 Fundraising for Church Building Purchase (截至 as of 8/6/2018)

購堂籌款(奉獻)目標 Church Building Purchase Fundraising (offerings) target : £800,000

減去 minus : 已收奉獻 offerings already received: - £330,000

減去 minus : 已收的免息貸款(1-2 年內歸還)  
Interest-free loans already received (to be repaid in 1-2 years): - £250,000

**仍需籌募的奉獻及免息貸款 offerings & Interest-free loans yet-to-be-raised: £220,000**

購堂籌款(奉獻)目標 Church Building Purchase Fundraising (offerings) target : £800,000

減去 minus : 已收奉獻 offerings already received: - £330,000

**仍需籌募的奉獻 offerings yet-to-be-raised: £470,000**

### 如何聯絡我們 How to contact us

教牧同工 Pastoral Workers	黃虹青牧師 Rev Helen Wong ( <a href="mailto:helen.wong@cccc.org.uk">helen.wong@cccc.org.uk</a> ) 黃日強傳道 Pastor Stanley Wong ( <a href="mailto:stanley.wong@cccc.org.uk">stanley.wong@cccc.org.uk</a> )
辦公室電話 Office Tel.	<b>01223-506191</b>
主日崇拜地點 Sunday Service Venue	St Columba's Church, Downing Street, Cambridge CB2 3EL
教會中心地址 Church Centre Address	8 Blanford Walk, Cambridge CB4 3NQ
網址 : <a href="http://www.cccc.org.uk">www.cccc.org.uk</a> 電郵 : <a href="mailto:info@cccc.org.uk">info@cccc.org.uk</a>	

編輯組 Editorial Team: 教牧組 Pastoral Team

本期翻譯 Translators for this month: 張素雪 Shirley Zhang、黃映晴 Melody Wong